

JOURNAL OF LINGUISTIC AND LITERARY STUDIES

مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 13, Special Issue. No. 2, November 2022

JOURNAL OF LINGUISTIC AND
LITERARY STUDIES
مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 13, Special Issue. No. 2, November 2022



INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY
MALAYSIA

© 2022 IIUM Press, International Islamic University Malaysia. All rights reserved.

Correspondence:

Editor, Journal of Linguistic and Literary Studies
Research Management Centre, RMC
International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (+603) 64205137

Website: <https://journals.iium.edu.my/arabiclang/index.php/jlls#>

E.Mail: jlls@iium.edu.my

e-ISSN 2637-1073 الترقيم الدولي

ISSN NO.: 2180-1665

Published by:

IIUM Press, International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Phone (+603) 6196-5014, Fax: (+603) 6196-6298
Website: <http://iiumpress.iium.edu.my/bookshop>

*Papers published in the Journal present the views of the authors
and do not necessarily reflect the views of the Journal.*

ما تنشره المجلة يعبر عن وجهة نظر الكاتب

ولا يعبر بالضرورة عن وجهة نظر المجلة



Editor-In-Chief

Prof. Dr. Asem Shehadeh Ali

Editorial Board

Assist Prof Dr. Nursafira Binti Ahmad Safian	Prof. Dr. Abdullah Mohammad Hamid
Prof. Dr. Nasreldin Ibrahim Ahmed	Assoc. Prof. Dr. Abdul Rahman Bin Chik
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Sabri Sahrir	Assoc. Prof. Dr. Mohammad Ibnian
Assist Prof Dr. Muhammad Anwar Bin Ahmad	Assist Prof Dr. Abdul Halim Bin Saleh
Assist Prof Dr. Mohamed Abdul Rahman Ibrahim	Assist Prof Dr. Mohd Ikhwan Bin Abdullah

International Advisory Board

Prof. Dr. Abdul Hamid Abu Suliman - USA	Prof. Dr. Abdul Razaq al-Sadi - Russia
Prof. Dr. Ahmed Shehu Abdulsalam - Nigeria	Prof. Dr. Ahmed Zaha al-Din Ubaidat - USA
Prof. Dr. Jodi Faris al-Batainah - Jordan	Prof. Dr. Habib Allah Khan - India
Prof. Dr. Hassan Abdel Maqsd - Egypt	Prof. Dr. Husam Said Elnuaimi - Iraq
Prof. Dr. Ibrahim Mohammed Mahmoud Al-Kofahi - Jordan	Prof. Dr. Jafar Merghani - Sudan
Prof. Dr. Kamal Mohamad Hassan - Malaysia	Prof. Dr. Mahmoud El'ushairi - Qatar
Prof. Dr. Mohamed Ahmed Alqudah - Jordan	Prof. Dr. Mohammad Al-Ghori - Pakistan
Prof. Dr. Mohammad Majid Mujalli Edakhil - Jordan	Prof. Dr. Ahmad Youcef - Oman
Prof. Dr. Mukhiemar Saleh - Jordan	Prof. Dr. Nihad Almusa - Jordan
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Faraj Dughaim - Libya	Assoc. Prof. Dr. Rayya Bt Salim Al-Minzri - Oman

Assoc. Prof. Dr. Said Bin Ali al-Ju'aidi - Saudi Arabia
Associate Prof. Dr. Yahya Potridin - Algeria
Assoc. Prof. Dr. Faisal al-Zahrani - Saudi Arabia
Assoc. Prof. Dr. Haifa Shakiri - India
Dr. Ibrahim Darwish - United Kingdom
Dr. Khalil al-Btashi - Oman
Dr. Suad Said Ali Al Daghaishi - Oman
Assistant Prof. Dr. Maher Dakhilallah Alsaedi - Saudi Arabia
Assistant Prof. Dr. Djamel Belbekkai - Algeria
Prof. Dr. Mohammad Saeed Alhaweti - Saudi Arabia

Assoc. Prof. Dr. Yahaya Abd Elmubdi Mohammad - Qatar
Assoc. Prof. Dr. Elsidig Adam Elbarakat Adam - Sudan
Assoc. Prof. Dr. Faridah al-Amin al-Masri - Libya
Assoc. Prof. Dr. Hayam al-Maamari - UAE
Dr. Mashood Ajibola Abdulraheem - Nigeria
Dr. Zainah Hussain Awad AlQahtani - Saudi Arabia
Associate Prof. Dr. Sanaa Kamel Ahmad Shalan - Jordan
Dr. Ibrahim Umar Mohammad - Nigeria
Dr. Aso S. Al-Dawoody - Kurdistan- Iraq
Prof. Dr. Mohammad Majed Mujali Al-Dakheil - Jordan

Table Of Contacts**فهرس المحتويات**

Editorial word	1-4	كلمة التحرير
Linguistic Studies		
1. Strategies for learning speaking skill for Arabic language learners in Turkey for beginners	5-19	١. استراتيجيات تعلّم مهارة الكلام لدارسي اللغة العربية في تركيا للمبتدئين
2. Designing Edutainment Activities Program According to the Al-Jazzar Model in Learning Arabic Idiomatic Expressions for Students in Tertiary Education	20-41	٢. تصميم أنشطة ترفيهية مبرمجة وفقاً لأنموذج الجزار لتنمية التعبيرات الاصطلاحية العربية للدارسين في التعليم الجامعي
3. The Role of Digital Media in Developing the Reading Skill: A Case Study of BERNAMA Arabic Site	42-61	٣. دور الإعلام الرقمي في تنمية مهارة القراءة: الموقع العربي لوكالة برناما أنموذجاً
4. The vocabulary of the Arabic language among first-year students in the Department of Arabic Language and Literature, International Islamic University, Malaysia : a descriptive and analytical study	62-75	٤. مفردات اللغة العربية لدى الطلبة في السنة الأولى بقسم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا
5. Advertisements of food delivery apps, its Phrases and its text of situation: An Analytical and Semiotic Study	76-97	٥. تطبيقات توصيل الطعام وعباراتها وسياقاتها: دراسة تحليلية سيميائية
6. The influence of certain doctrinal exegesis on translation: A Study between Tafsir Pimpinan al-Rahman, Al-Qur'an dan Terjemahannya and Tafsir Mahmud Yunus	98-113	٦. تأثير الترجمة باتجاه تفسيري عقدي معين: دراسة اختلاف الترجمات بين تفسير هداية الرحمن والقرآن وترجمة معانيه إلى اللغة الإندونيسية وتفسير محمود يونس
7. The Extent of The Influence of The Jurisprudent of Thought on The Malay Translations of Al-Qur'an	114-130	٧. مدى تأثير التيار التفسيري الفقهي في ترجمات القرآن الملايوية
8. Self-Efficacy Questionnaire Items In Arabic Writing Skill As A Second Language: Observations And Reconsideration	131-147	٨. بنود استبانة الفعالية الذاتية في مهارة الكتابة باللغة العربية لغة ثانية: ملاحظات وإعادة النظر
Literary Studies		
9. Flowers in Ibn Zaidun's Poem: An Analytical and Artistic Study	148-169	٩. الأزهار في شعر ابن زيدون: دراسة تحليلية فنية
10. Symbolism in the poetry of Nazik al-Malaika	170-186	١٠. الرمزية في شعر نازك الملائكة: دراسة تحليلية
11. Islamic Commitment of Female Characters In 'Jakarta's Virgin' By Najib Al-Kilani	187-206	١١. شخصية المرأة والالتزام الإسلامي في رواية "عذراء جاكرتا" لنجيب الكيلاني
12. Resistance to Colonialism in "Mawakib Al-Ahrar" by Najib Al-Kilani: An Analytical Studypoem of	207-225	١٢. دراسة تحليلية لرواية "مواكب الأحرار" لنجيب الكيلاني في مقاومة الاستعمار

- al-Bayati, al-Sayyab and Amal Donqol
13. National manifestations in the poems of the Prince of Poets Ahmed Shawqi 226-250 ١٣. المظاهر الوطنية في قصائد أمير الشعراء أحمد شوقي
14. "The Location of Culture", Diaspora and the Hybrid Culture in Na'ima B. Robert's From Somalia with Love 251-270 ١٤. "موقع الثقافة" الشتات وملامح الهوية الثقافية الهجينة في رواية "من الصومال مع الحب" للكاتبة نعيمة ب. روبرت

**تأثر الترجمة باتجاه تفسيري عقدي معين: دراسة اختلاف الترجمات بين
تفسير هداية الرحمن والقرآن وترجمة معانيه إلى اللغة الإندونيسية
وتفسير محمود يونس**

**The influence of certain doctrinal exegesis on translation: A Study between
Tafsir Pimpinan al-Rahman, Al-Qur'an dan Terjemahannya and Tafsir
Mahmud Yunus**

**Pengaruh Kecenderungan Mazhab Aqidah Tertentu terhadap Terjemahan:
Kajian Perbandingan Antara Terjemahan antara Tafsir Pimpinan Ar-Rahman,
Al-Quran dan Terjemahannya dan Tafsir Mahmud Yunus.**

محمد فيزال بن محمد*

أكمل خزيري بن عبد الرحمن**

مُلخَصُ البَحْث:

يهدف هذا البحث إلى كشف وجوه الاختلاف في ترجمات الآيات المتشابهات بين تفسير هداية الرحمن الذي ألفه عبد الله باسْمِيح، والقرآن وترجمة معانيه إلى اللغة الإندونيسية، وتفسير محمود يونس مقارناً بين هذه الترجمات. تعتمد الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي باختيار عدد معين من النماذج وإخضاعها، للتحليل من أجل الكشف عن الاختلاف في هذه الترجمات الثلاثة في ترجمتها للآيات المتشابهات، فقد تبين من التحليل بأن هنالك ميولاً تفسيرياً معيناً من المترجمين إلى اتجاه عقدي معين، ومن الملاحظ أن هذه الميول تجعلهم يختارون المعنى المفسر المعين الذي يساير بالمنهج العقدي الذي يسير عليه، وقد استنتجت الدراسة بأن هنالك رابطاً قوياً بين اتجاه عقدي معين وبين المعنى الذي اختاره المترجم في ترجمته، وأنهم لم يحاولوا إدراج هذه المعاني المحتملة في ترجماتهم، بل عمدوا إلى أحد منها دون الآخر.

الكلمات المفتاحية: المناهج التفسيرية، المترجمون، الآيات المتشابهات.

* طالب دكتوراه بقسم اللغة العربية وآدابها، كلية عبد الحميد أبو سليمان لمعارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا. fawwazhakim@gmail.com

** أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها، كلية عبد الحميد أبو سليمان لمعارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا. akmalk@iium.edu.my

Abstract

This research aims to reveal the differences in the translation of similar verses between three different al-Quran's translations, which are Tafsir Hidayat ar-Rahman written by Abdullah Basmeih, al-Quran and its Translation of its Meanings into Indonesia Language and The Tafsir Al-Quran al-Karim by Prof. Mahmud Yunos, comparing these translations. The research revealed the differences in these three translations in terms of the direction of the dogmatic interpretation that the translators tended to when translating similar verses. The problematic is that the translator's tendencies with a doctrinal interpretation that makes translators chose the specific interpreted meaning that matches a certain ideological approach. The research followed a combined several approaches: The inductive method was used to reveal the views and tendencies of the exegetes in interpreting similar verses with a specific doctrinal interpretation. The researcher also used the analytical method to show the influence of the three translators towards the faith in translating similar verses. The study concluded that all translations have their own tendency to deal with the translation of these verses and are consistent with the method of authorization, interpretation, and confirmation of both the predecessors and the successors.

Keywords: Exegetical approaches, Translators, Allegorical verses.

Abstrak

Kajian ini bertujuan untuk mendedahkan aspek-aspek perbezaan terjemahan ayat-ayat mutashabihat dengan membandingkan di antara tiga terjemahan al-Quran yang iaitu Tafsir Hidayat ar-Rahman karangan Abdullah Basmeih, al-Quran dan Terjemahannya ke dalam Bahasa Indonesia dan Tafsir Al-Quran al-Karim oleh Mahmud Yunos. Kajian ini menggunakan metod analisis dan deskriptif dengan memilih beberapa sampel dan menganalisisnya untuk melihat perbezaan terjemahan ayat-ayat mutashabihat di antara ketiga-tiga terjemahan tersebut. Hasil analisa mendapati bahawa terdapat kecenderungan aliran akidah tertentu dalam kalangan para pentafsir tersebut yang membuatkan mereka memilih makna tafsiran yang sejajar dengan kecenderungan tersebut. Kajian ini merumuskan bahawa terdapat hubungan yang jelas di antara kecenderungan kepada mazhab aqidah tertentu dengan terjemahan-terjemahan tersebut. Mereka juga didapati tidak cuba untuk merangkumkan tafsiran yang berbeza dengan mazhab aqidah yang lain.

Kata kunci: Pendekatan tafsir, Penterjemah, ayat-ayat mutashabihat.

مقدمة

إن القرآن الكريم كلام الله المنزّل في لغة الضاد وأنه دستور للمسلمين المنتشرين شرقاً وغرباً؛ منهم الأعاجم الذين لا ينطقون باللغة العربية فيحتاجون إلى ترجمة للقرآن الكريم إلى لغاتهم، فقد تمت ترجمة القرآن الكريم إلى أكثر من مائة لغة بما في ذلك اللغات الأوروبية الرئيسية والأسبوية.

قسم العلماء الآيات القرآنية إلى صنفين رئيسين كما ذكرها الله سبحانه وتعالى في قوله: ﴿هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخْرَى مُتَشَابِهَاتٌ﴾^١. ويستفاد من هذه الآية أن آيات القرآن تنقسم إلى الآيات المحكمات، وأخرى المتشابهات، فلا يوجد إشكال في ترجمة الصنف الأول منهما على الإطلاق، ولا يختلف المسلمون في مسائل المحكمات؛ لأن الشريعة فيها واضحة، ويجب على الإنسان الطاعة فيها بغير استنكار واجتهاد في ذلك؛ وبالمقابل قد يواجه مترجمو القرآن صعوبة في ترجمة الآيات المتشابهات لعدم وجود حكم صريح من الشارع؛ ما يحتاج العلماء والمترجمون إلى أن يجتهدوا في ذلك الأمر استدلالاً بما ورد من الأحكام الصريحة في الشريعة، فلا بد من المترجمين أن يركزوا على هذا النوع من الآيات لارتباطها بالعقائد الإسلامية، فتعد ترجمتها أمراً في بالغ الأهمية؛ لأن الترجمة الصحيحة تتضمن صحة بيان العقيدة الإسلامية، وإن لم يكن الأمر كذلك، فستعرض العقيدة الإسلامية السليمة للانحراف والتشويش.

لقد وردت للمتشابهة تعريفات عدة، منها: ما كان المراد به لا يعرف بظاهره بل يحتاج إلى دليل؛ وهو ما كان محتملاً لأشياء كثيرة أو أمرين، ولا يجوز أن يكون الجميع مراداً، فإنه من باب المتشابهة^٢، والمتشابهة ما لا يستقل بنفسه إلا برده إلى غيره^٣. ويشير هذان التعريفان إلى أن عملية الترجمة لهذا النوع من الآيات تحتاج إلى إمعان النظر، وتأني فيها نظراً إلى طبيعتها العقدية؛ إذ أثبت الله جلّ وعلا لذاته المقدس الأسماء الحسنى والصفات، فيجب على المسلم الإيمان بها إيماناً كاملاً ويوقن بها يقيناً صادقاً دون تردد، وتنقسم صفات الله عز جل إلى قسمين: أولهما الصفات العقلية مثل الحياة والسمع، وثانيهما الصفات الخبرية مثل ما أثبتته الله من خلال الآيات المتشابهة مثل اليد والساق والوجه، كما أشرنا إليه مسبقاً، وقد اختلف الفرق من أهل السنة والجماعة عند تعاملهم مع تلك الصفات وتعتبر نقطة أساسية في هذا البحث.

تحاول هذه الدراسة الكشف عن اختلافات ترجمة الآيات المتشابهات بين المترجمين في القرآن الكريم إلى اللغة الماليزية والإندونيسية، نظراً إلى تقاربها وأصلهما من اللغة الملايوية، وميول مترجميها إلى اتجاه مذهبي عقدي معين، وتحقيقاً لهذا ستقوم الدراسة بالمقارنة بين هذه الترجمات الثلاثة؛ تفسير هداية الرحمن للشيخ عبد الله بسميح، والقرآن وترجمة معانيه إلى اللغة الإندونيسية، وتفسير القرآن الكريم لمحمود يونس لشهرتها لدى مسلمي أرخبيل الملايو؛ حيث قد تمت طباعة نسخها عدة مرات منذ صدورها الأول، وما زال يستخدم إلى هذه الأيام.

يتم في هذه الدراسة اختيار نماذج الآيات المتشابهات التي لا تتكرر، ثم إخضاعها لعدد من التفسيرات منها تفسير الطبري، وتفسير القرآن العظيم لابن كثير، وتفسير أنوار التنزيل وأسرار التنزيل للبيضاوي، والتفسير الميسر لمجمع وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية، للكشف عن أقوالها المختلفة في تفسير الآيات المتشابهات، قبل النظر في تأثر المترجمين بالمذهب العقدي الذي دفعهم إلى المعنى الذي يختارونه في ترجماتهم.

ونبين خلفية تلك الترجمات الثلاثة المختارة على النحو الآتي: Tafsir Pimpinan Ar Rahman Kepada Pengertian Al –Quran ، وهذه الترجمة لم تسمها مؤلفه الشيخ عبد الله بسميح بالعربية وأنه المسمى باللغة الملايوية؛ ولكن يمكن أن تترجم تفسير هداية الرحمن إلى فهم القرآن،^٤ وهذه الترجمة أول مشروع في نشر الدعوة الإسلامية في ماليزيا، وقد أجرى الشيخ عبد الله بسميح المشروع الذي استغرق خمس سنوات لإكماله، وراجعها فضيلة السيد حاج محمد نور حاج إبراهيم، مفتي ولاية كلنتان بماليزيا آنذاك.

القرآن وترجمة معانيه إلى اللغة الإندونيسية؛ إذ يعتبر هذا العمل الجليل ضمن مشروع العناية بكتاب الله توثيقاً وطباعة، والعمل على تيسيره وتوزيعه بين المسلمين، وتفسير معانيه وترجمتها إلى اللغات المختلفة التي ينهض بها ويتبناها مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، تحت مضمون الحديث الشريف، "بَلِّغُوا عَنِّي وَاَوْ آيَةً"^٥. وقد طبع هذا المصحف الشريف ضمن هذا المشروع مع ترجمته إلى اللغة الإندونيسية سنة ١٤٢٣ هـ معتمدة من قبل وزارة الأوقاف الدينية الإندونيسية، ومراجعة من قبل اللجنة العلمية بمجمع الملك فهد لطباعة المصحف.^٦

تفسير القرآن الكريم، وترجم هذه النسخة الأستاذ الدكتور محمود يونس الحاج، وتمت ترجمته لمدة ١٦ سنة بدءاً من سنة ١٩٢٢م إلى سنة ١٩٣٨م بمساعدة المرحوم الحاج محمد بكرى. وقد نشرت هذه النسخة لأول مرة في سنة ١٩٣٨م في إندونيسيا حينذاك، وأعيد طبعها للمرة الأخرى بعد استقلال إندونيسيا في سنة ١٩٥٠م بموافقة الوزير الديني الإندونيسي المرحوم وحيد هاشم بعدد ٢٠٠,٠٠٠ نسخة.

أولاً: أنواع المناهج التفسيرية العقدية في الآيات المتشابهات

إن المسلمين بمختلف ألسنتهم وألوانهم متحدون في أصول عقيدتهم إلا أنهم اختلفوا في بعض فروعها، ومنها ما ذهبوا إليه في فهم النصوص المتشابهة والصفات الخيرية لله سبحانه، وهم في ذلك على ثلاث فرق؛ الأولى المؤولون، والثانية المثبتون، والأخيرة المفوضون، وكلهم يعتبر من أهل السنة والجماعة.

١. **منهج التأويل:** لقد ثبت لدى علماء علم الكلام فئتين من أهل السنة والجماعة، وهما الخلف والسلف، والسلفيون هم أصحاب الأفاضل والكرام الذين يعيشون قبل القرن الثالث الهجر؛ حيث قال رسول الله

ﷺ: "خير أمتي قرني ثم الذين يلونهم ثم الذين يلونهم"؛^٧ أما السلف فقد ظهر عندما تولى المعتزلة الخلافة الإسلامية عصر خليفة المأمون؛ حيث فرض على المسلمين مذهبهم بقوة الدولة،^٨ وقد رد أبو حسن الأشعري على ادعاءات المعتزلة لله وللقرآن الكريم حتى سلم المسلم من الاعتزال، فوافق مذهبه كثيراً من العلماء، وطوّره بعده مذهب الأشاعرة أتباعه مثل القاضي أبي بكر الباقلاني (٤٠٢هـ)، وأبي إسحاق الإسفراييني (٤١٨هـ)، وأبي إسحاق الشيرازي (٤٧٦هـ)؛ وأمام الحرمين أبو المعالي الجويني (٤٧٨هـ)، وفخر الدين الرازي (٦٠٦هـ)، وأبي حامد الغزالي (٥٠٥هـ)، والآمدي والإيجي وابن فورك والشهرستاني.^٩ فالضابط الرئيس لهذا المذهب هو التأويل الذي اشتراطه العلماء بقواعد عديدة؛ فمنهم من يشير إلى معنى القرآن انطلاقاً من اللغة العربية من أن التأويل هو المال والعقبة، والآخرون رأوا أن التأويل هو التفسير والأيضاح والتدبر في عهد الصحابة والتابعين (القرون الثلاثة الأولى).^{١٠} ولعل ما حدده المتأخرون بدءاً من القرن الرابع الهجري بالمعنى الاصطلاحي، أقرب إلى فهم معنى التأويل، وهو صرف معنى اللفظ عن ظاهره إلى معنى يهتمه، ويعضده دليل؛ حيث يخرج بهذا تأويل الباطنية على اختلاف مستوياته.^{١١} ويشترط لصحة التأويل بمعناه عند المتأخرين شروط، وهي: أولاً أن يكون اللفظ مما يقبل التأويل أصلاً وداخلياً في مجاله، وثانياً أن يقوم التأويل على دليل صحيح قوي يؤيده، وثالثاً أن يكون اللفظ محتتملاً للمعنى الذي آلت إليه اللغة بطريق المنطوق أو المفهوم أو المجاز أو أن يكون اللفظ محتتملاً له على أساس من عرف الاستعمال أو عادة الشرع، ورابعاً ألا يتعارض التأويل مع نصوص قطعية الدلالة في التشريع، والأخير أن يكون المعنى الذي يؤول إليه النص أرجح من معناه الظاهر الذي صرف عنه، وذلك بالدليل المرجح، فإذا اختل شرط من الشروط فهو تأويل فاسد.^{١٢}

٢. منهج التفويض: فقد شاع إطلاق مصطلح السلف على الجيل المؤسس الذي أقام الدين، وطبق منهج الإسلام، جيل الصحابة الذي تلقى عن رسول الله ﷺ البيان النبوي للبلاغ القرآني، ثم انضم إليهم من اهتدى بهديهم، واقتدى بسنة نبيهم، من التابعين وتابعي التابعين، وأئمة المذاهب الفقهية الكبرى، وقد استمر المسلمون على المذهب السلف حتى سيطر الاعتزال خلافة العباسية؛ حيث أجبر الناس على مذهبهم بقوة الدولة، وعذب العلماء الذين رفضوا مذهبهم مثل الإمام أحمد بن حنبل وغيره.

أخذ مذهب السلف التفويض ضابطاً أساسياً، فالتفويض لغة جعل له التصرف فيه فوض إدارة العمل خلال غيابه إلى نائبه؛^{١٣} أما في المعنى الاصطلاحي فهو إضافة العلم بالشيء إلى الله تعالى، وذلك عند استقضاء المعنى المراد وعدم إدراكه.^{١٤} ونستخلص معنى التفويض بتفويض العلم بالمعنى لا الكيفية، وأن معنى النص مجهول ولا يعلمه أحد إلا الله، ومن أبرز النماذج في التفويض لدى السلف ما ثبت عند الأمام مالك رحمه الله: (أن رجلاً جاءه، وقال: يا أبا عبد الله ﷺ الرحمن على العرش استوى)،^{١٥} كيف استوى؟! فقال: الاستواء معلوم، والكيف مجهول، والإيمان به واجب، والسؤال عنه بدعة، فإني أخاف أن تكون ضالاً وأمر به فأخرج).^{١٦}

فطريقة السلف طريقة الإيمان والتسليم، يؤمنون بكل خبر ورد في القرآن، ويصدقون به تصديقاً جازماً يبلغ حد اليقين، وينفذون كل أمر شرعي تنفيذاً كاملاً، ويعلمون أن ما جاء في القرآن وصحيح السنة، لا يمكن أن يعارض صريح العقل والحكمة، فالله عز وجل هو الذي خلق العقل، وأنه يتوافق فيها العقل مع النقل ولا يتخذون النقل مطية للعقل، بل يرون الحق فيما نزل من عند الله، ويتهمون أنفسهم وعقولهم إذا عارضت كتاب الله وسنة رسوله ﷺ.

٣. **منهج الإثبات:** لقد ثبتت مجموعة من الخلفيين الآيات المتشابهات بقولهم: نثبت آيات القرآن كما أنزلت إلى النبي ﷺ دون التحريف والتمثيل والتأويل. والإثبات كما ورد في القاموس يدل على معنى شدة الحفظ، فيقال رجل ثبت؛ أي حافظ وثقة، وقد يراد اللفظ كثيراً في كلام عقيدة أهل السنة والجماعة خاصة مذهب السلفية في صفات الله وأسمائه، فعقيدة أهل السنة والجماعة في صفات الله عندهم إثبات ما أثبتته لنفسه من الأسماء والصفات من غير تحريف ولا تمثيل ولا تكييف. ١٧ من أبرز أئمة هذا المذهب الإمام ابن تيمية وتلميذه الإمام ابن القيم الجوزية، والشيخ عبد العزيز بن باز، ١٨ والشيخ ابن العثيمين، ١٩ والشيخ صالح الفوزان، ٢٠ وكلهم يقولون إن الله وصف بنفسه، ويلزم الناس أن يؤمنوا ويشتوا بما يقول عنه دون تكييف ولا تمثيل ولا تبديل، ومن أنكر ذلك فهم من أهل البدع والضلالة؛ لأنهم ينكرون وينفون آيات الله جل وعلا.

قال الإمام ابن تيمية بأن طريقة سلف الأمة وأئمتها إثبات ما أثبتته من الصفات من غير تكييف ولا تمثيل، ومن غير تحريف ولا تعطيل. فطريقتهم تتضمن إثبات الأسماء والصفات، مع نفي مماثلة المخلوقات إثباتاً بلا تسبيه وتنزيها بلا تعطيل. ٢١

ثانياً: المترجمون وآثارهم العقديّة

مما لا شك فيه أن المفسرين لهم ميول إلى المذاهب العقديّة المعينة، وبما أنهم قد تطرقوا إلى طريقة في عقيدتهم، وهناك بعض علماء الطبقات صرح منهجاً عقدياً لعالم واحد عند بيانهم لنبذة موجزة له، كما فعله السبكي في **طبقات الشافعية**، وكذلك بعضهم نسبوا منهجاً عقدياً معيناً لنصر مذهبهم الخاص، وزعم بعضهم بأن أكابري مفسري الأمة نصحوا منهجهم الخاص؛ فالأشاعرة على سبيل المثال ذكروا المفسرين مثل ابن كثير، والقرطبي، ابن حيان الأندلسي والفخر الرازي وابن عطية وغيرهم قديماً وحديثاً بأنهم أشاعرة. ٢٢

ومما تجدر الملاحظة إليه- في هذا الصدد- أنه لا يمكن نسب مذهب معين إلى المفسرين إلا بعد التطلع على آرائهم فيما يتعلق بالآيات المشتبهة، وما ذهبوا إليه في نصوص الصفات الخبرية، فمن الضروري

قراءة تفاسيرهم للآيات المتشابهة الكثيرة، دون الاكتفاء بعدد قليل من الآيات، بل بعد دراسة أكثرها أو جميعها.

ولمزيد من الأيضاح، يأتي الباحثان بنماذج التفاسير واختلاف المفسرين فيها، وقد اختلف المفسرون في تفسير هذه الآية: ﴿.. فَأَيْنَمَا تُولُوا فَتَمَّ وَجْهَ اللَّهِ..﴾^{٢٣}؛ إذ فسّر ابن جرير كلمة الوجه، وقال: يحتمل "فأينما تولوا وجوهكم في دعائكم لي فهناك وجهي أستجيب لكم دعاءكم"^{٢٤}؛ أما في تفسير البيضاوي فإنه يفسّر "فتم وجه الله"؛ أي جهته التي أمر بها، فإن إمكان التولية لا يختص بمسجد أو مكان.^{٢٥} وبالاستفادة من التفسيرين المذكورين، يمكننا أن نقول بأن ابن جرير الطبري استخدم منهج التفويض في تفسير كلمة الوجه؛ ولكن صاحب تفسير البيضاوي أول كلمة الوجه بالجهة التي أمر بها، ومن هذا المنطلق، يمكننا أن نقول بأن ابن جرير من أتباع مذهب التفويض، كما يظهر لنا أن البيضاوي من أتباع مذهب التأويل.

فمیل المترجمين إلى منهج عقدي معين سيؤثر في ترجمته، وقد أشاره الذهبي إلى المفسر والمترجم؛ حيث قال: لو مال واحد منهما إلى عقيدة فاسدة لتسلطت على تفكيره، فإذا بالمفسر وقد فسّر طبقاً هواه، وإذا بالمترجم وقد ترجم وفقاً لميوله، وكلاهما يعد بذلك عن القرآن وهداه، فإذا سلّمنا بصحة هذا القول، فربما المترجم قد يتأثر بمنهج عقدي ما، وكذلك المترجم الذي يتمسك بمذهب عقدي معين قد يتأثر بمذهبه العقدي في ترجمة القرآن الكريم، لا سيما عند تعامله مع الآيات المتشابهات.

ثالثاً: مقارنة الآيات المتشابهات بين الترجمات الثلاثة وتحليلها

لقد أسلفنا النقاش عن المتشابهات المتوفرة في القرآن الكريم فمنها كلمة: "وجه"، و"إتيان"، و"استواء"، و"يد"، و"قبضة"، وغيرها. والذي يهم الباحثين أن يشار هنا أن المترجمين الملايويين؛ أي عبد الله بسميح، ومحمود يونس، ومترجمو القرآن وترجمته إلى اللغة الإندونيسية، قد يختلفون في اختيار ترجمة تلك الكلمات إلى اللغة الملايوية، وفي بعض الأحيان قد يتفقون عند اختيارهم للكلمات المترجمة. فالتوضيحات كما يأتي:

الشاهد الأول: الوجه

فالوجه لغة في القاموس من كلمة وَجْهٌ يَجْهُ وَجْهًا أَي صَارَ أَوْجِهَ مِنْهُ عِنْدَ النَّاسِ،^{٢٦} وقال الزمخشري، عنده أن المراد تأتي نواطح للناس ومن ثم قالوا نواطح الدهر لنوابه؛^{٢٧} أما في اللغة الملايوية فمعناه ذو وجه أو إظهاره (ملمح الوجه)،^{٢٨} فقد اختلف المترجمون في اختيار معنى الوجه كما يتبين في الآتي:

الآية: ﴿وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولُوا فَتَمَّ وَجْهَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ﴾.^{٢٩}

أ. لقد ترجم هذه الآية في تفسير هداية الرحمان بـ:

Maka kemana sahaja kamu arahkan diri (ke Kiblat untuk mengadap Allah) disitulah arah yang diredhai Allah

وترجمته العكسية: في أي جهة توجههم (إلى القبلة لمواجهة الله)، فهناك الجهة التي يرضاها الله.
ب. وترجمها القرآن وترجمته بـ:

Maka kemana sahaja kamu mengadap disitulah wajah Allah

ترجمته: فأينما توجهتم تجاه الله فهناك وجه الله
ج. وقد اختار محمود يونس:

Ke mana sahaja kamu menghadap (waktu solat) maka di situlah kiblat (yang diredai) Allah

ترجمته: فأينما توجهتم (في وقت الصلاة) فهناك القبلة (التي يرضاها) الله.

يلاحظ أن كلمة وجه الله في تفسير هداية الرحمن جاءت بمعنى الجهة التي يرضاها الله (Disitulah

arah yang diredhai Allah)، وفي القرآن وترجمته بمعنى وجه الله (Wajah Allah)؛ وأما محمود يونس فقد وافق عبد الله بسميح في اختيار كلمة ((kiblat (yang diredai)).

تختلف ترجمة هذه الآية في الترجمة الثانية، مع أنّ الترجمة الأولى والثالثة اتفقتا في معناها، فهذا الاختلاف ناتج عن مذهب المترجمين الذي يلتزمون به في الصفات الخبرية، فالأشاعرة قد أولوا الوجه إلى الجهة التي يرضاها الله؛ وأما أهل الحديث فقد أثبت كلمة الوجه؛ حيث رد العلم بمراد الله تعالى. ولتوضيح هذا الاختلاف، يجدر بنا عرض ما اكتشف من آراء العلماء وتفسيرهم لكلمة "وجه"، فقد فسّر ابن جرير: فأينما تولوا وجوهكم في دعائكم لي فهناك وجهي أستجيب لكم دعاءكم؛^{٣٠} وأما في تفسير البيضاوي فإنها تفسّر فثم وجه الله؛ أي جهته التي أمر بها فإن إمكان التولية لا يختص بمسجد أو مكان.^{٣١}

اختار الشيخ عبد الله بسميح ومحمود يونس في ترجمتهما لكلمة "وجه الله"؛ بمعنى الجهة أو القبلة التي يرضاها الله، فتلك الترجمة تتساير مع ما فسرها البيضاوي في تفسيره؛ وأما مترجمو القرآن وترجمته فقد ترجموا تلك الكلمة بوجه الله، فتلك الترجمة تميل إلى ما فسره ابن جرير، كما أشرنا إليه سابقاً، ويقودنا ذلك الاختلاف إلى أن المترجمين قد اختلفوا في ترجمة الكلمة؛ بسبب تأثرهم بمذهب عقدي معين دون الآخر.

الشاهد الثاني: الإتيان

الإتيان من أصل كلمة أتى يأتي أتياناً وإتياناً وهو آتٍ (الآتي) بمعنى جاء للشخص أو فعله للفعل مثل أتى البيوت من أبوابها: تناول الأمور على وجهها الصحيح.^{٣٢} وتدل الإتيان في الملايوية ت على معنى الوصول إلى مكان أو الأصل مثل أنا (الأصل) من سابه أو يتحرك نحو (لقاء) شخص أو شيء.^{٣٣}

الآية: ﴿هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِّنَ الْغَمَامِ وَالْمَلَائِكَةُ وَقُضِيَ الْأَمْرُ﴾.^{٣٤}

أ. تفسير هداية الرحمن قد ترجم هذه الآية بـ:

(Orang-orang yang ingkar itu) tidak menunggu melainkan kedatangan (azab Allah) kepada mereka dalam Lindungan Awan bersama-sama malaikat yang menjalankannya.

الترجمة العكسية: هل ينتظر المكذبون إلا أن يأتيهم «عذاب الله» في ظلل من الغمام والملائكة الذين يجرونها.

ب. وقد ترجم القرآن وترجمته هذه الآية بـ:

Tiada yang mereka nanti-nantikankan melainkan datangnya Allah dan malaikat pada hari kiamat dalam naungan awan-awan.

الترجمة العكسية: هل ينتظر المكذبون إلا أن يأتيهم الله في ظلل من الغمام والملائكة.

ج. وقد ترجم تفسير القرآن الكريم بـ:

Tidak ada yang ditunggu-tunggu (oleh orang-orang yang ingkar itu) kecuali kedatangan seksaan Allah dalam lindungan awan bersama dengan malaikat.

الترجمة العكسية: لا ينتظر (المكذبون) إلا أن يأتيهم (عذاب الله) في ظلل من الغمام والملائكة.

فمن الملحوظ أن العبارة التي اختارها التراجم مختلفة في المعنى تماماً؛ فقد ترجم عبدالله بسميح عبارة "أن يأتيهم الله"؛ بمعنى أن يأتيهم عذاب الله (kedatangan (azab Allah) وقد شاركه محمود يونس في اختيار العبارة نفسها، ولكنّ مترجمي القرآن وترجمته إلى اللغة الإندونيسية اختاروا معنى: أن يأتيهم الله ذاته (datangnya Allah).

لقد اختار عبد الله بسميح ومحمود يونس ترجمة تلك العبارة بزيادة كلمة "عذاب" الله مع أنه غير مذكور في الآية تحبباً لوصف الله بصفة المخلوقات، وهو ليس كمثل شيء، فأصبح معنى العبارة: إلى إتيان عذاب الله على المكذبين؛ بينما ترجم عبد الله بسميح مؤولاً تلك العبارة وترجمته بإتيان الله ذاته. وقد ورد هذا المعنى في عدة كتب من التفاسير، ففي تفسير البيضاوي جاء معنى "إتيان": إلا أن يأتيهم الله أي يأتيهم أمره أو بأسه كقوله تعالى: (أو يأتي أمر ربك فجاءها بأسنا أو يأتيهم الله ببأسه)، فحذف الآتي به للدلالة عليه بقوله تعالى: (إن الله عزيز حكيم)،^{٣٥} كما أنه مذكور أيضاً في تفسير الجلالين: إلا أن يأتيهم الله؛ أي أمره كقوله أو يأتي أمر ربك؛ أي عذابه.^{٣٦} وكل ما ساردنا من رأيين أنفا يؤكد على أن تفسير هداية الرحمن وتفسير القرآن العظيم قد ترجما العبارة بالترجمة التفسيرية بدلاً من النقل الحرفي لمعناها.

وبالمقابل، ورد في تفسير الطبري: وقال آخرون إتيانه عز وجل، نظير ما يعرف من مجيء الجائي من موضع إلى موضع، وانتقاله من مكان إلى مكان،^{٣٧} وأثبت هذا التفسير صفة "إتيان الله"، ومن هذا المنطلق سعى القرآن وترجمته إلى ترجمة تلك الكلمة بإتيان الله، كما أنه قد تساير مع منهج التفويض؛ حيث إنه أثبت تلك الصفات وردّ معناه إلى الله جل وعلاه.

ومن خلال ما تقدم من عرض وتحليل، تبين لنا أن اختلاف الترجمة في تلك التراجم يرجع إلى تأثر هؤلاء المترجمين بالتفاسير التي توافق المذهب العقدي الذي مالوا إليه؛ فمنهم من يؤولون كلمة (يأتيهم الله) لاجتناب التشابه بين الخالق والمخلوق؛ فترجموها بالترجمة التفسيرية؛ بينما يرى الآخرون إثباتها كما جاء في الأصل بالترجمة الحرفية.

الشاهد الثالث: الكرسي

الكرسي في العربية من أصل كلمة كرس يكرس تكريسا وهو مقعد من خشب ونحوه لجالس واحد (كرسي مريح) أو أعلى مركز علمي في الجامعة يشغله أستاذ يقال له (أستاذ كرسي).^{٣٨} وفي بعض التفاسير يقال الكرسي العلم، قال الزجاج: وهذا القول بين؛ لأن الذي نعرفه من الكرسي في اللغة الشيء الذي يعتمد عليه ويجلس عليه، فهذا يدل على أن الكرسي عظيم دونه السماوات والأرض، والكرسي في اللغة والكراسة إنما هو الشيء الذي قد ثبت ولزم بعضه بعضا.^{٣٩}

الآية: ﴿وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ﴾^{٤٠}

أ. تفسير هداية الرحمن ب:

Luasnya Kursi Allah (Ilmunya dan Kekuasaanya meliputi langit dan bumi

الترجمة العكسية: وسع كرسي الله (علمه وقدرته) السماوات والأرض.

ب. القرآن وترجمته ب:

Kursi Allah meliputi langit dan bumi

الترجمة العكسية: كرسي الله يغطي السماوات والأرض.

R.161: Kursi dalam Ayat Ini oleh sebahagian mufassirin diartikan dengan Ilmu Allah dan ada pula mengartikan dengan kekuasaanya. Pendapat yang sah terhadap makna "kursi" ialah tempat letak telapak kaki.

وقد بينت هذه الترجمة بأن بعض المفسرين قد فسروا الكرسي بمعنى علمه، ومنهم من قال بقدرته؛

ولكن رجحت هذه الترجمة بأن الرأي الصحيح هو كرسي بمعنى موضع القدمين.

ج. تفسير القرآن الكريم ب:

Kursi Allah (ilmu dan kekuasaan Allah) meliputi langit dan bumi

ترجمته: وسع كرسي الله (علمه وقدرته) السماوات والأرض.

وتنحصر أوجه الاختلاف فيما يأتي:

ترجم عبد الله بسميح قد عبارة "وسع كرسيه" ((luas Kursinya (Ilmu dan Kekuasaanya)) بالترجمة الحرفية، مع التوضيح بأنه مجاز لعلم الله وقدرته، كما أنه المختار لدى محمود يونس كما ورد في ترجمته ((Kursi Allah (ilmu dan kekuasaan Allah))، وقد جاءت العبارة حرفية في القرآن وترجمته (Kursi Allah)، بإضافة التوضيح في الهامش عن معناه الآخر المحتمل (العلم أو القدرة)، مرجحة المعنى الحرفي (موضع القدمين) ومخطئة الآخر.

ويرجع الاختلاف ترجمة تلك الكلمة إلى ما اعتمد عليه من بعض كتب التفاسير، فقد ذكر ابن

جرير الطبري أن أهل التأويل أو أهل التفسير اختلفوا في تفسير كلمة "كرسي"، وقد ذهب بعضهم إلى أنه

بمعنى علمه احتجاجا بقول ابن عباس رضي الله عنه؛ حيث فسره علمه،^{٤١} فمنهم من فسره بموضع القدمين

استنباطا من قول أبو موسى الأشعري رضي الله عنه.^{٤٢}

وبعد عرض الرأيين السابقين نجد أن ترجمة كلمة "كرسي" في تفسير هداية الرحمن وتفسير القرآن الكريم قد تتسايران مع الرأي الأول، وهو تفسير كلمة بمعنى علمه، على الرغم من أنهما ذكرتا العبارة حرفية، وفي الترجمة الثانية جاءت العبارة حرفية مع الشرح في الهامش؛ بنفي معنى العلم والقدرة، وإثبات موضع القدمين.

الشاهد الرابع: اليد

يحمل اللغويون معنى اليد على معانٍ عدة منها عضو من الجسد، وهي المنكب إلى أطراف الأصابع أو يد كل شيء أي مقبضه (يد السيف) أو نعمة وإحسان (له عليه يد بيضاء) أو قدرة (له اليد الطولى في السلطة) وغيرها؛ أما اليد في المعاجم الملايوية فمعناه طرف من الكوع إلى أطراف الأصابع؛ وأطراف من الرسغ إلى أطراف الأصابع أو شيء يشبه اليد أو القوة أو الحكومة.^{٤٣}

الآية: ﴿بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ﴾^{٤٤} (المائدة: ٦٤)

أ. لقد اطلع الباحث أن كلمة "يداه" في هذه الآية في الترجمة الأولى ترجم بـ:

Bahkan Kedua dua Tangan Allah sentiasa terbuka (Nikmat kurniaanya luas melimpah-limpah)

الترجمة العكسية: بل يدا الله دائما مبسوطتان (النعمة التي أنعمها واسعة ومستفيضة).

ب. القرآن وترجمته بـ:

Tetapi Kedua dua Tangan Allah sentiasa terbuka.

الترجمة العكسية: بل يدا الله مبسوطتان.

ج. وقد ترجم في تفسير القرآن الكريم بـ:

Bahkan kedua tangan Allah terbuka luas (Maha Pemurah)

الترجمة العكسية: بل يدا الله مبسوطتان (الرحمن).

مما يلاحظ في السابق أن العبارة جاءت في الترجمة الأولى بطريقة الترجمة الحرفية، تضاف إليها العبارة المفسرة بين القوسين؛ بأن المعنى المراد ليس بمعنى اليد الحقيقية، وإنما بمعناه المجازي، وهو: النعم التي أنعمها الله واسعة ومستفيضة.

وخلافا للترجمة الأولى أبقّت الترجمة الثانية على المعنى الأصلي عن طريقة الترجمة الحرفية (Kedua dua tangan Allah) دون أي بيان في هامشها؛ وأما الترجمة الثالثة فقد ترجمت كلمة اليد بالترجمة الحرفية (Kedua dua tangan Allah) مع البيان بأن الله عزّ وجلّ يتحلّى بصفة (Pemurah) رحمن.

إن هذه الاختلافات قد عمّقت أحاديدها بين المفسرين، كما ذكر أبو جعفر أن أهل الجدل قد اختلفوا في تأويل هذه الكلمة؛ فقال بعضهم: عنى بذلك نعمته. وقال: ذلك بمعنى "يد الله على خلقه"، وذلك نعمه عليهم، وقال: إن العرب تقول: "لك عندي يد"، يعنون بذلك نعمة، ومنهم من قالوا: بل

"يد الله" صفة من صفاته، وهي يد؛ غير أنها ليست بجارحة كجوارح بني آدم قالوا: وذلك أن الله تعالى ذكره أخبر عن خصوصه آدم بما خصه به من خلقه إياه بيده.^{٤٥}

يرجع الفرق بين الترجمات إلى قضية تأويل معنى كلمة اليد وتفويضه، وحسبنا في هذه العجلة الإشارة إلى أن الترجمة الأولى والثالثة عن طريق الترجمة الحرفية والتفسيرية اختاراتا معنى التأويل؛ بينما تلتزم الترجمة الثانية بالمعنى الأصلي والحرفي دون الشرح والبيان.

الخاتمة

تبين من التحليل لعدد من الترجمات السابقة أن:

١. تلك ترجمات القرآن الكريم باللغة الماليزية والإندونيسية الثلاثة قد تأثرت إلى حد ما، بمذهب معين فيما يتعلق بآراء العلماء في قضية الآيات المتشابهات. فلا جرم أن نجد اختلافاً بين الترجمات للقرآن الكريم، وإن كانت في لغة مشتركة اختلافاً بين مترجميها، نظراً إلى ما ينتسب إليه من المذاهب العقديّة في إثبات الآيات المتشابهات وتأويلها.
٢. الاعتقاد الذي يسلكه المترجمون في ترجمة الآيات المتشابهات، لا يخرج من أقوال أئمة المفسرين، كما بينت في التحليلات السابقة؛ لذلك لا يصح لشخص أن يدعي أنّ المترجمين قد تناثروا من مسلك أهل السنة والجماعة في ترجمات الآيات المتشابهات، ما دام أنهم قد أدلوا بآرائهم بأقوال أئمة السلف والمفسرين.
٣. نجد في الترجمة التي تمسكت بإثبات معاني الآيات المتشابهات لجوؤها إلى الترجمة الحرفية دون التوضيح والشرح للمعنى، وفي حالة توفير الشرح فإن ذلك لنفي التأويل ونصر الإثبات. وقد يفهم القراء هذه الطريقة بالمعنى الحرفي للآيات؛ لغياب التحذير من الجهة المترجمة من وقوع القراء في قضية فهمها فهماً ظاهراً، وإرشادهم إلى التفويض بمعناه الصحيح لتلك الآيات.
٤. الترجمتان اللتان اختارتا معنى التأويل تجمعان بين طريقتين في الترجمة الحرفية والتفسيرية، ففي بعض الأحيان جاءت الآيات بمعناها التأويلي، وأحياناً جاءت بمعناها الحرفي، مع توضيح معناه التأويلي بين القوسين أو في الهامش.

هوامش البحث

^١ سورة آل عمران، الآية ٧.

^٢ انظر: الطوسي، محمد بن الحسن، التبيان في تفسير القرآن، (بيروت: دار إحياء التراث الإسلامي، د.ت)، ج ١، ص ٩

^٣ انظر: السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر، الاتقان في علوم القرآن، (بيروت: دار الكتب العربي، ١٩٩٩م)، ج ١، ص ٥٩٢.

- ^٤ قح، محمود بن عبد الرحمن، "تنبيهات عقدية على تفسير هداية الرحمن باللغة الملايوية"، *مجلة البحوث والدراسات القرآنية، السعودية*: مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، س٣، ع٥٤، ص١٥١.
- ^٥ البخاري، محمد بن إسماعيل، *صحيح البخاري*، (القاهرة: دار ابن كثير، ١٩٩٣م)، كتاب أحاديث الأنبياء، باب ما ذكر عن بني إسرائيل، ج٣، ص١٢٧٥، رقم ٣٢٧٤.
- ^٦ انظر: مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، *القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الإندونيسية*، (المدينة المنورة: مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، د.ت)، ص مقدمة معالي الوزير.
- ^٧ انظر: ابن أبي شيبة، أبو بكر عبد الله بن محمد الكوفي، *مصنف ابن أبي شيبة*، تقديم: ناصر بن عبد العزيز أبو حبيب الشثري، (الرياض: دار كنوز إشبيلية للنشر والتوزيع، ط١، ٢٠١٥م)، ج٧، ص٥٤٨. كتاب الفضائل، باب ما ذكر في الكف عن أصحاب النبي.
- ^٨ انظر: الرضوي، محمود عبد الرازق، *قضية المحكم والمتشابه وأثرها على القول بالتفويض*، (الرياض: جامعة الملك خالد، د.ت)، ص٩.
- ^٩ انظر: المرجع السابق، ص١٤.
- ^{١٠} انظر: سليم، عبد الجليل بن عبد الكريم، *التأويل عند الغزالي نظرية وتطبيقاً*، (القاهرة: مكتبة الثقافة والنشر، ط١، ٢٠٠٤م)، ص١٩.
- ^{١١} انظر: المرجع السابق، ص١٩.
- ^{١٢} انظر: الدريني، محمد فتحي، *المناهج الأصولية في الاجتهاد بالرأي في التشريع الإسلامي*، ط٣، (بيروت: مؤسسة الرسالة، ٢٠١٣م)، ص١٦٨-١٨٣.
- ^{١٣} المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، *المعجم العربي الأساسي المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي*، (القاهرة: لاروس، ١٩٨٠م)، ص٩٥٥.
- ^{١٤} انظر: الزهراني، أحمد عطية، "ابن الجوزي بين التأويل والتفويض"، (بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في جامعة الملك عبد العزيز، ١٩٧٦م)، ص٩٩.
- ^{١٥} سورة طه، الآية ٥.
- ^{١٦} اللالكائي، أبو القاسم هبة الله ابن الحسن بن منصور الطبري، *شرح أصول اعتقاد أهل السنة والجماعة من الكتاب والسنة وإجماع الصحابة*، ط٢، تحقيق أحمد سعد حمدان، (الرياض: دار طيبة، ١٤١١هـ)، ج٢، ص٤٤١.
- ^{١٧} انظر: فالح، أبو عبد الله عامر عبد الله، *معجم ألفاظ العقيدة*، ط١، (الرياض: مكتبة العبيكة، ١٩٩٧م)، ص٢١.
- ^{١٨} ال قد شرح الشيخ عبد العزيز بن باز في شرح كتاب العقيدة الواسطية للإمام ابن تيمية، وصف رسول الله بوصف الله نفسه في الأحاديث الصحيحة، ويجب للمسلم إثباتها لله كما في الحديث، (يُضْحِكُ اللَّهُ إِلَى رَجُلَيْنِ يَثْتُلُ أَحَدُهُمَا الْآخَرَ كِلَاهُمَا يَدْخُلُ الْجَنَّةَ) (رواه البخاري ومسلم). وزاد في ذلك، أهل السنة والجماعة يثبتون صفات الله وأسمائه على الوجه اللائق به سبحانه وتعالى، فلا ينفون صفاته ولا يحرفون كلمه عن مواضعه؛ بل يؤمنون بكل ما جاء في الكتاب والسنة من أسماء الله وصفاته على الوجه اللائق بالله جل وعلا من غير تحريف. انظر: ابن باز، *شرح سماحة الشيخ العلامة عبد العزيز بن عبد الله بن باز*، ص١٦-١٧.
- ^{١٩} لقد أوضح الشيخ ابن العثيمين صفة الوجه لله تعالى أنه ثابت لله بدلالة الكتاب والسنة، وأجمع السلف على إثبات الوجه لله تعالى، كما قال النبي لسعد بن أبي وقاص: "إِنَّكَ لَنْ تُنْفِقَ نَفَقَةً تَبْتَغِي بِهَا وَجْهَ اللَّهِ إِلَّا أُجِرْتَ بِهَا"، (متفق عليه)، فيجب إثباته له دون تحريف ولا تعطيل ولا تكييف ولا تمثيل وهو وجه حقيقي يليق بالله. العثيمين، محمد بن صالح، *شرح لمعة الاعتقاد الهادي إلى سبيل الرشاد*، (القاهرة: مكتبة الرشد، ٢٠١٤م)، ص٤٨.
- ^{٢٠} لقد ثبت الشيخ صالح الفوزان الآيات المتشابهات في كثير من مؤلفاته؛ منها شرح كلمة اليمين حين يفسر قول الله عز وجل: ﴿وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَعْلُومَةٌ﴾. [المائدة: ٦٤] إن الآية فيها إثبات اليمين لله لما ذكر الله مقالة اليهود، وينكر الشيخ فيقول المراد بيد الله قدرته، ويستدل موقفه أن لو كان كذلك لم يكن لأدم مزية على غيره من المخلوقات، حيثما كل المخلوقات خلقت بقدرته الله سبحانه وتعالى، وكذلك رد لمن يقول معنى اليمين هل لله قدران أو قدرة واحدة، كما يفهم هذا من المعنى اللغوي؛ ولذلك، يرى الشيخ الآيات المتشابهات لا يجوز لنا أن نفهمها إلا بما جاء بها في القرآن بلا يعلم كيفية التشابهات وتشبيها وتمثيلها بين متشابهات الله، وبين مخلوقاته إلا الله عز وجل. انظر: العثيمين، محمد بن صالح، *شرح لمعة الاعتقاد الهادي إلى سبيل الرشاد*، ص٧٢-٧٥.

- ²¹ انظر: ابن تيمية، تقي الدين أبو العباس أحمد بن عبد الحلیم، الرسالة التدمرية مجمل اعتقاد السلف، ط ٤، (الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، ١٩٨٨م) ص ٧.
- ²² انظر: حماد سنان، فوزي العنجري، أهل السنة الأشاعرة شهادة علماء الأمة وأدلتهم، (الكويت: دار الضياء للنشر والتوزيع، ٢٠١٠م)، ص ٢٥٠-٢٥٤.
- ²³ سورة البقرة، الآية ٣٦.
- ²⁴ انظر: ابن كثير، إسماعيل بن عمر بن كثير القرشي، تفسير القرآن العظيم، (القاهرة: دار طيبة، ٢٠٠٢م)، ج ١، ص ٣٩٥.
- ²⁵ انظر: البيضاوي، ناصر الدين أبي الخير عبد الله بن عمر علي البيضاوي، تفسير البيضاوي، (بيروت: دار إحياء التراث العربي، ١٩٩٧م)، ج ١، ص ١٠٢.
- ²⁶ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، ص ١٢٩٣.
- ²⁷ انظر: ابن منظور، محمد بن مكرم، لسان العرب، (القاهرة: دار المعارف، ٢٠١٤م)، ص ٤٧٧٥.
- ²⁸ Dewan Bahasa dan Pustaka, *Kamus Dewan* (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 4th ed, 2015), p 496.
- ²⁹ سورة البقرة، الآية ١١٥.
- ³⁰ انظر: ابن كثير، إسماعيل بن عمر بن كثير القرشي، تفسير القرآن العظيم، (القاهرة: دار طيبة، ٢٠٠٢م)، ج ١، ص ٣٩٥.
- ³¹ انظر: البيضاوي، ناصر الدين أبي الخير عبد الله بن عمر علي البيضاوي، تفسير البيضاوي، ج ١، ص ١٠٢.
- ³² المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، ص ٦٨.
- ³³ انظر:
- Dewan Bahasa dan Pustaka, *Kamus Dewan* (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 4th ed, 2015), p 317-318.
- ³⁴ سورة البقرة، الآية ٢١٠.
- ³⁵ انظر: البيضاوي، ناصر الدين أبي الخير عبد الله بن عمر علي البيضاوي، تفسير البيضاوي، ج ١، ص ١٣٤.
- ³⁶ انظر: المحلي، جلال الدين محمد بن أحمد، السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر، تفسير الجلالين، (القاهرة: دار ابن كثير، ١٩٨٧م)، ص ٣٣.
- ³⁷ الطبري، محمد بن جرير، تفسير الطبري، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٠م)، ج ٤، ص ٢٦٥.
- ³⁸ انظر: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، ص ١٠٣٥.
- ³⁹ انظر: ابن منظور، محمد بن مكرم، لسان العرب، ص ٣٨٥٥.
- ⁴⁰ سورة البقرة، الآية ٢٥٥.
- ⁴¹ انظر: الطبري، محمد بن جرير، تفسير الطبري، ج ٥، ص ٣٩٧.
- ⁴² انظر: المرجع السابق، ص ٣٩٨.
- ⁴³ انظر:
- Dewan Bahasa dan Pustaka, *Kamus Dewan* (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 4th ed, 2015), p 1597.
- ⁴⁴ سورة المائدة، الآية ٦٤.
- ⁴⁵ الطبري، محمد بن جرير، تفسير الطبري، ج ١٠، ص ٤٥٤.

References

المراجع

Al'athymyn, Muḥammad Bin Ṣāliḥ, **sharḥ lam'aah alā'tiqād al-hādy ilā sabyl alrashād**, (Cairo: maktabah alrushd, 2014).

Albaydāwy, 'abdu Allah Bin 'umar 'aly Albaydāwy, **tafsyr albaydāwy**, (Beirut: dār ihyā' alturāth al'arby, 1997).

Albukhārīy, Muḥammad Bin Ismā'īl, **ṣaḥīḥ albukhārī**, (Cairo: dār ibn kathīyr, 1993).

Aldurayny, Muḥammad Faṭḥy, **almanāhij al'uaṣwliyyah fī alājtiḥād bilr'iyah fī altashriy' alislāmīy**, 3rd Edition, (Beirut: mu'ssasah alrisālah, 2013).

Allālakā'y, Abw Alqāsīm Hibah Allah Ibn Alḥasan Bin Maṣw'r Alṭabary, **sharḥ āuṣūl a'tiqād ahl alsunnah wa aljmā'ah min alkitābi wa alsunnah wa ijmā' alṣaḥābah**, 2nd Edition, , taḥqīyq: aḥmad sa'd ḥamdān, (Riyadh: dār ṭaybah, 1411).

Almaḥally, Jalāl Aldyn Muḥammad Bin Aḥmad, alswywtīy, jalāl aldīn 'abd alrahman bin aby bakr, **tafsyr aljalālyn**, (Cairo: dār ibn kathyr, 1987).

Almunazamah Al'arabyyah Liltarbīy'ah Wa Althaqāfah Wa Al'ulwm, **almu'jam al'araby al-'asāsy almunazamah al'arabyyah liltarbīy'ah wa althaqāfah wa al'ulwm, almu'jam al'araby al-'asāsy**, (Cairo: lārws, 1980).

Alriḍwāny, Maḥmwd 'abd Alrāziq, **qaḍyuh almuḥkam wa almutashābih wa 'atharuhā 'lā alqawl biltafwyḍī**, (Riyadh: jāmi'ah almalik khālid, n. d).

Alsīywtīy, Jalāl Aldīyn 'abd Alrahman Bin Aby Bakr, **alīqān fī 'ulūm alqur'ān**, (Beirut: dār al-kitab al-'arabīy, 1999).

Alṭabariy, Muḥammad Bin Jaryr, **tafsiyr alṭabariy**, (Cairo: dār al-ma'ārif, 1980).

Alṭwsīy, Muḥammad Bin Alḥasan, **altibyān fī tafsyr alqur'ān**, (Beirut: dār ihyā' altrāth alislāmīy, d.t).

Alzahrāny, Aḥmad 'aṭyah, "**ibn aljawzīy bayn al-ta'awyl wa altafwyḍ**", (baḥṭh takmīly linyl darjah almājstar fī jāmi'ah almalik 'abd al'azīz, 1976).

Fāliḥ, Abw 'abd Allah 'āmir 'abd Allah, **mu'jam alfāz al'aqydaḥ**, 1st Edition, (Riyadh: maktabah al-'bykah, 1997).

Ḥammād Sinān, Fawzy Al'anjary, **ahl alsunnah al'ashā'irah shahādah 'ulamā' al'aummaḥ wa 'adilltiḥim**, (Kuwait: dār alḍiyā' līlnashr wa altazī', 2010).

Ibn Aby Shaybah, Abw Bakr 'abdu Allah Bin Muḥammad Alkwfy, **muṣannf ibn aby shaybah**, taqdyim: nāṣir bin 'abd al'azyz abw ḥabyb alshthry, (Riyadh: dār kunwz ishbīlyā līlnashr wa altwzi', 1st Edition, 2015).

Ibn Kathyr, Ismā'yl Bin 'umar Bin Katthīr Alqurashy, **tafsyr alqur'ān al'azym**, (Cairo: dār ṭaybaah, 2002).

Ibn Manẓūwr, **lisān al‘ arab**, (Cairo: dār al-m‘ārf, 2014).

Ibn Taymiyah, Aḥmad Bin ‘abd Alḥalym, **alrisālah altadmuriyyah mujmal a‘tiqād alsalaf**, 4th Edition, (Riyadh: jāmi‘ah alimām muḥammad bin su‘wd alislāmīyah, 1988).

Mujamma‘ Almalik Fahad Liṭibā‘ah almuṣḥaf alsharīf, **alqur‘ān alkarīm wa tarjamah m‘āniyh ilā allughah al-indwnīsiyyah**, (Medina: mujamma‘ almalik fahad liṭibā‘ah almuṣḥaf alsharīf, n.d).

Qadah, Maḥmwd Bin ‘abd Alraḥmn, "tanbīyhāt ‘aqadīyyah ‘lā tafsīyr hidāyah alraḥman bi allughah almalāyawīyah", **majallah albuḥūth wa aldirāsāt alqur‘āniyyah, alsu‘wdiyyah**: mujamma‘ almalik fahad liṭibā‘ah almuṣḥaf alsharīf.

Salym, ‘abd Aljalyl Bin ‘abd Alkarym, **alt‘awyl ‘inda alghazāly naẓryah wa taṭbīqan**, (Cairo: maktabah althqāfah wa alnashr, 1st Edition, 2004).

Dewan Bahasa Dan Pustaka, Kamus Dewan (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 4th ed, 2015).